

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2021/33482]

19 SEPTEMBRE 2021. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne additionnel à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975, sur les privilèges et immunités de l'Agence spatiale européenne en Belgique, fait à Bruxelles le 24 mai 2017 (1)(2)(3)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne additionnel à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975, sur les privilèges et immunités de l'Agence spatiale européenne en Belgique, fait à Bruxelles le 24 mai 2017, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 24 mai 2017.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 2021.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre des Affaires étrangères,
S. WILMÈS

Le Ministre de l'Economie et du Travail,
P.-Y. DERMAGNE

Le Ministre des Finances,
V. VAN PETEGHEM

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice,
V. VAN QUICKENBORNE

La Ministre de l'Intérieur,
A. VERLINDEN

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Politique scientifique,
Th. DERMINE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

Notes

1) Chambre des représentants (www.lachambre.be):
Documents: 55-2048.

Rapport intégral: 08/07/2021.

2) Voir Décret de la Communauté flamande/ la Région flamande du 03/07/2020 (*Moniteur belge* du 22/07/2020), Décret de la Communauté française du 14/03/2019 (*Moniteur belge* du 18/06/2019), Décret de la Communauté germanophone du 25/02/2019 (*Moniteur belge* du 27/03/2019 ed.2), Décret de la Région wallonne du 31/01/2019 (*Moniteur belge* du 29/05/2019), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 20/05/2021 (*Moniteur belge* du 27/05/2021).

(3) Date d'entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2021 (art. 15)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2021/33482]

19 SEPTEMBER 2021. — Wet houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975, over de voorrechten en immunititeiten van het Europees Ruimteagentschap in België, gedaan te Brussel op 24 mei 2017 (1)(2)(3)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975, over de voorrechten en immunititeiten van het Europees Ruimteagentschap in België, gedaan te Brussel op 24 mei 2017, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 24 mei 2017.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 september 2021.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. WILMÈS

De Minister van Economie en Werk,
P.-Y. DERMAGNE

De Minister van Financiën,
V. VAN PETEGHEM

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Justitie,
V. VAN QUICKENBORNE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. VERLINDEN

De Staatssecretaris belast met Wetenschapsbeleid,
Th. DERMINE

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):
Stukken: 55-2048.

Integraal verslag: 08/07/2021.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/ het Vlaamse Gewest van 03/07/2020 (*Belgisch Staatsblad* van 22/07/2020), Decreet van de Franse Gemeenschap van 14/03/2019 (*Belgisch Staatsblad* van 18/06/2019), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 25/02/2019 (*Belgisch Staatsblad* van 27/03/2017 ed.2), Decreet van het Waalse Gewest van 31/01/2019 (*Belgisch Staatsblad* van 29/05/2019), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20/05/2021 (*Belgisch Staatsblad* van 27/05/2021).

(3) Datum inwerkingtreding : 1 december 2021 (art. 15)

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE DU 30 MAI 1975, SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN BELGIQUE

Le Royaume de Belgique, dénommé ci-après « la Belgique », représenté par :

- le Gouvernement fédéral,
- le Gouvernement flamand,
- le Gouvernement de la Communauté française,
- le Gouvernement de la Communauté germanophone,
- le Gouvernement wallon,
- le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et
L'Agence spatiale européenne, dénommée ci-après « l'Agence »,

Vu la Convention portant création d'une Agence Spatiale Européenne du 30 mai 1975, entrée en vigueur le 30 octobre 1980, notamment l'article XV, ci-après dénommée « la Convention » ;

Vu l'Annexe I (Privilèges et immunités) à la Convention, ci-après dénommée « l'Annexe I » ;

Vu l'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne signé à Paris, le 26 janvier 1993 ;

Considérant l'établissement actuel d'un Centre de l'Agence à Redu et d'un Bureau pour les Relations de l'Agence avec l'Union européenne à Bruxelles, ci-après dénommés « les Sites » ;

Vu l'Accord du 24 mai 2017 entre l'Agence spatiale européenne et le Royaume de Belgique concernant le Centre de l'Agence spatiale européenne à Redu, ci-après dénommé « l'Accord de site » ;

Désireux de conclure un accord en vue de préciser les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de l'Agence et au bon accomplissement de la mission de son personnel sur le territoire belge ;

Considérant que ces privilèges et immunités sont accordés à l'Agence et à son personnel uniquement dans l'intérêt de leur indépendance et de leur bon fonctionnement en Belgique, et que, sans préjudice des dispositions de la Convention, notamment de son Annexe I, l'Agence et son personnel sont toujours tenus de respecter les lois et règlements belges ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Le présent Accord remplace l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne, signé à Paris le 26 janvier 1993.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention, notamment de son Annexe I.

Art. 2. 1. Au sens du présent Accord,

a) « les Sites » sont le Centre de l'Agence à Redu et le Bureau pour les Relations de l'Agence avec l'Union européenne à Bruxelles ainsi que tout site de l'Agence établi sur le territoire belge après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) « les activités officielles de l'Agence » sont les activités accomplies par l'Agence ou pour son compte afin d'exécuter les missions statutaires qui lui ont été confiées en vertu de l'article II de la Convention et des règles qui sont applicables à l'Agence ; les activités visées à l'article 4.6 de l'Accord de site sont exclues du champ de cette définition ;

c) « l'usage officiel » signifie les acquisitions de biens ou de prestations de services faites par l'Agence, indispensables à l'exercice de ses activités officielles ou nécessaires à son bon fonctionnement ;

d) « le Chef de Site » est le fonctionnaire désigné comme tel par l'Agence ;

e) « les membres du personnel » sont toutes les catégories de personnel régies par le statut du personnel de l'Agence et visés à l'Article XIX de l'Annexe I, qui sont en fonction en Belgique, à l'exclusion des experts ;

f) « les membres de la famille » des membres du personnel sont leur partenaire légal et leurs enfants ou ascendants directs, à charge et membres de leur foyer.

VERTALING

AANVULLENDE OVEREENKOMST TUSSEN KET KONINKLIJK BELGIË EN HET EUROPEES RUIMTEAGENTSCHAP BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPEES RUIMTEAGENTSCHAP VAN 30 MEI 1975, OVER DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET EUROPEES RUIMTEAGENTSCHAP IN BELGIË

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België",

Vertegenwoordigd door :

- de Federale Regering,
- de Vlaamse Regering,
- de Regering van de Franse Gemeenschap,
- de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
- de Waalse Regering,
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

en
Het Europees Ruimteagentschap, hierna genoemd « het Agentschap »,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975, dat in werking is getreden op 30 oktober 1980, en meer bepaald artikel XV, hierna genoemd "de Overeenkomst";

Gelet op Bijlage I (Voorrechten en Immunititeiten) bij het Verdrag, hierna genoemd « Bijlage I » ;

Gelet op het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap, ondertekend te Parijs op 26 januari 1993 ;

Gelet op de bestaande vestiging van een centrum van het Agentschap in Redu, en van een Bureau voor de betrekkingen tussen het Agentschap en de Europese Unie in Brussel, hierna genoemde "de Sites" ;

Gelet op de Overeenkomst van 24 mei 2017 tussen het Europees Ruimteagentschap en het Koninkrijk België betreffende het Centrum van het Europees Ruimteagentschap in Redu, hierna genoemd de « Site-overeenkomst » ;

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immunititeiten die vereist zijn voor het goede functioneren van het Agentschap en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht op het Belgische grondgebied, nader te bepalen;

Overwegende dat deze voorrechten en immunititeiten alleen aan het Agentschap en aan zijn personeel worden toegekend voor hun onafhankelijkheid en het goede functioneren in België en dat, onverminderd het bepaalde in het Verdrag, met name in Bijlage I ervan, het Agentschap en zijn personeel te allen tijde de Belgische wetten en voorschriften moeten naleven;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. 1. Deze Overeenkomst vervangt het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap, ondertekend in Parijs op 26 januari 1993.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag, meer bepaald van Bijlage I ervan.

Art. 2. 1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « de Sites » zijn het Centrum van het Agentschap in Redu en het Bureau voor de betrekkingen van het Agentschap met de Europese Unie in Brussel, alsmede elke site van het Agentschap die op het Belgische grondgebied wordt gevestigd na de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

b) « de officiële activiteiten van het Agentschap » zijn de werkzaamheden die het Agentschap uitvoert of die voor zijn rekening worden uitgevoerd met betrekking tot de uitoefening van de statutaire taken die het heeft krachtens artikel II van de Overeenkomst en van de regels die van toepassing zijn op het Agentschap; de in artikel 4.6 van de Site-overeenkomst bedoelde werkzaamheden vallen niet onder deze begripsomschrijving;

c) « officieel gebruik » betekent de door het Agentschap verworven goederen of diensten, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden of die nodig zijn voor zijn goede functioneren;

d) « het Hoofd van de Site » is de ambtenaar die als dusdanig is aangesteld door het Agentschap;

e) « de personeelsleden » zijn alle in Artikel XIX van Bijlage I bedoelde categorieën van personeel dat onder het personeelsstatuut van het Agentschap valt en in België in dienst is, met uitzondering van de deskundigen;

f) « de gezinsleden » van de personeelsleden zijn de inwonende wettige partner ten laste en de inwonende kinderen ten laste of inwonende rechtstreekse bloedverwanten ten laste.

2. Pour l'application de l'Article II de l'Annexe I, les « bâtiments et locaux des bureaux de l'Agence » sont les terrains, les infrastructures et les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés par l'Agence, ou qui sont mis à sa disposition dans le cadre de ses activités officielles en Belgique.

3. L'inviolabilité des archives visées à l'Article III de l'Annexe I s'applique à la totalité des archives, de la correspondance, des documents, des documents manuscrits, des photographies, des films, des enregistrements, des données informatiques et médias, des supports de données et de tout autre matériel de ce type appartenant à l'Agence ou détenu par celle-ci, quel que soit le lieu où se trouvent ces matériels et quel qu'en soit le détenteur, ainsi qu'à la totalité des informations contenues dans ces matériels.

Art. 3. 1. Les bâtiments et locaux de chaque Site de l'Agence sont inviolables. Le consentement du Chef du Site en question est requis pour l'accès aux bâtiments et locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'assurer le libre accès aux bâtiments et locaux de l'Agence, d'empêcher que les bâtiments et locaux de l'Agence ne soient envahis ou endommagés, que leur tranquillité ne soit troublée ou qu'il soit porté atteinte à l'image de l'Agence.

Art. 4. Si une expropriation d'un des Sites était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des activités officielles de l'Agence. En ce cas, la Belgique accorderait son assistance pour permettre le déménagement des activités de l'Agence sur un nouveau Site.

Art. 5. La liberté de communication de l'Agence dans le cadre de ses activités officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Art. 6. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des lois et règlements belges, les modalités de mise en œuvre des privilèges fiscaux de l'Annexe I sont déterminées par l'autorité compétente belge.

Art. 7. 1. Le Directeur général de l'Agence, lorsqu'il exerce ses fonctions officielles en Belgique, bénéficie du statut de chef de poste à titre honorifique.

2. Le Chef de chaque Site et son adjoint tels que désignés par l'Agence bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Les membres de leur famille bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants à charge du personnel diplomatique.

Art. 8. 1. Les membres du personnel, tels que définis à l'article 2.1 e), ainsi que les membres de leur famille, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière. Les Membres du personnel ainsi que leurs Membres de famille auront droit à une carte d'identité spéciale selon les conditions et modalités prévues par la réglementation belge.

2. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles en Belgique, les membres du personnel ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère.

3. L'Agence notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de tous les membres de son personnel :

- a) nom et prénom
- b) lieu et date de naissance
- c) sexe
- d) nationalité
- e) résidence principale (commune, rue, numéro)
- f) état civil
- g) composition du ménage

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Art. 9. 1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel visés

2. Voor de toepassing van Artikel II van Bijlage I, wordt verstaan onder « gebouwen en kantoren van het Agentschap » de terreinen, de infrastructuur en de gebouwen of delen van gebouwen die het Agentschap gebruikt of die het Agentschap ter beschikking worden gesteld voor zijn officiële werkzaamheden in België.

3. De onschendbaarheid van de in Artikel III van Bijlage I bedoelde archieven is van toepassing op alle archieven, briefwisseling, documenten, handgeschreven documenten, foto's, films, opnames, computergegevens en media, opslagmedia en alle soortgelijk materiaal dat eigendom is van of toebehoort aan het Agentschap, ongeacht de plaats waar het materiaal zich bevindt of ongeacht wie het in bezit heeft, alsmede alle gegevens die zich op dit materiaal bevinden.

Art. 3. 1. De gebouwen en erven van elke Site van het Agentschap zijn onschendbaar. De instemming van het Hoofd van de Site is vereist voor de toegang tot de gebouwen en erven.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de onbelemmerde toegang tot de gebouwen en erven van het Agentschap te garanderen, de gebouwen en erven van het Agentschap te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade, te vermijden dat de rust ervan wordt verstoord of de waardigheid van het Agentschap wordt aangetast.

Art. 4. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Agentschap in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de verhuizing van de activiteiten van het Agentschap naar een nieuwe Site.

Art. 5. Het recht van het Agentschap om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden voor officiële doeleinden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Agentschap is onschendbaar.

Art. 6. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de Belgische wetten en voorschriften, wordt de wijze van toepassing van de fiscale voorrechten zoals bedoeld in Bijlage I, bepaald door de bevoegde Belgische autoriteit.

Art. 7. 1. De Directeur generaal van het Agentschap heeft bij de uitoefening van de zijn officiële functies in België de status van honorair posthoofd.

2. Het hoofd van elke Site en zijn adjunct, zoals aangewezen door het Agentschap, genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke zendingen. Hun gezinsleden genieten dezelfde voordelen als de echtgenoot(e) en de kinderen ten laste van het diplomatiek personeel.

Art. 8. 1. De personeelsleden zoals bepaald in artikel 2.1 e), evenals hun gezinsleden zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake. De personeelsleden evenals hun gezinsleden hebben recht op een speciale identiteitskaart overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de Belgische regelgeving.

2. Voor de uitoefening van hun officiële functies in België zijn de personeelsleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

3. Het Agentschap stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens over haar personeelsleden:

- a) naam en voornaam
- b) geboorteplaats en -datum
- c) geslacht
- d) nationaliteit
- e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
- f) burgerlijke staat
- g) samenstelling van het gezin

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen de twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Art. 9. 1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de personeelsleden, als

à l'article 8 et hormis ceux mentionnés à l'article 7, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, les meubles meublants en franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel visés au paragraphe 1^{er} du présent article, jouissent du droit d'importer ou d'acquérir en franchise temporaire des droits de douanes et de la Taxe sur la valeur ajoutée, une voiture automobile destinée à leur usage personnel en Belgique, dont la cession donne lieu à une régularisation. Le remplacement en exemption d'un véhicule acquis ou importé en exemption n'est autorisé qu'après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la première immatriculation en Belgique de ce véhicule au nom du membre du personnel premier bénéficiaire.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents ainsi qu'aux membres du personnel engagés pour une durée de moins d'un an, le bénéfice des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Le Ministre des Finances compétent fixe les modalités de mise en œuvre du présent article.

Art. 10. 1. L'Agence remettra avant le 1^{er} mars de chaque année aux membres de son personnel en fonction sur le territoire belge une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que l'Agence leur a versés au cours de l'année précédente.

2. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'Agence spatiale européenne, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

3. De même, le double des fiches sera transmis directement par l'Agence avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

Art. 11. 1. En application des dispositions de l'article XX de l'Annexe I, l'Agence et les membres de son personnel sont, pour leurs fonctions officielles en Belgique, soumis au régime propre de prévoyance sociale établi par l'Agence.

2. Les membres du personnel de l'Agence qui exercent en Belgique une activité lucrative autre que celle requise par leurs fonctions officielles auprès de l'Agence sont assujettis au régime belge de sécurité sociale pour cette activité.

3. L'Agence s'engage à garantir aux membres de son personnel qui sont couverts par son régime propre de prévoyance sociale, ainsi qu'aux membres de la famille de ces membres du personnel, des droits et avantages équivalents à ceux octroyés par le régime belge de sécurité sociale.

4. L'Agence communiquera les informations demandées par les instances publiques belges compétentes en matière de prévoyance sociale.

5. L'Agence informera la Belgique de tout changement de son régime de prévoyance sociale et mettra tout en œuvre afin que la Belgique soit remboursée de tous les frais occasionnés pour toute assistance à caractère social que la Belgique serait amenée à fournir aux membres du personnel de l'Agence qui sont affiliés à son régime propre de prévoyance sociale. Cette disposition s'applique par analogie aux membres de leur famille.

Art. 12. L'Agence et les membres de son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Art. 13. 1. En conformité avec les lois et réglementations applicables en la matière, y compris celles visant la mise en œuvre des engagements internationaux de la Belgique, le Gouvernement facilite l'entrée et le départ des personnes énumérées ci-dessous :

a) les stagiaires employés dans le cadre d'un programme interne de l'Agence ;

b) toute personne invitée par l'Agence à des fins officielles ainsi que les experts visés à l'article XVII de l'Annexe I.

2. Les visas ou, le cas échéant, les visas à entrées multiples dont les personnes visées au paragraphe 1 ont besoin sont délivrés sans frais et dans les meilleurs délais.

3. Le Gouvernement fournira, sur demande, une aide au séjour des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

bedoeld in artikel 8 en behalve die als vermeld in artikel 7, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie aanvaarden, meubels vrij van douanerechten en van de belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de in lid 1) van dit artikel bedoelde personeelsleden, het recht om tijdelijk vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde een voertuig voor persoonlijk gebruik in België in te voeren of aan te kopen, die in geval van verkoop het voorwerp moet uitmaken van een regularisatie. De belastingvrije vervanging van een belastingvrij aangekochte of ingevoerde wagen is alleen toegelaten na verloop van een termijn van drie jaar na de eerste inschrijving in België van bedoeld voertuig op naam van het personeelslid dat de eerste begunstigde is.

3. België is niet verplicht het in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde voordeel toe te kennen aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen alsmede aan de personeelsleden die in dienst zijn genomen voor de duur van minder dan een jaar.

4. De bevoegde Minister van Financiën legt de toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

Art. 10. 1. Vóór 1 maart van elk jaar zal het Agentschap aan alle personeelsleden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die het Agentschap gedurende het voorgaande jaar heeft gestort.

2. Wat de salarissen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van het Europees Ruimteagentschap, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.

3. Vóór de bovengenoemde datum stuurt het Agentschap het dubbel van de fiches rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie door.

Art. 11. 1. In toepassing van artikel XX van Bijlage I, zijn het Agentschap en zijn personeelsleden, met betrekking tot hun officiële functies in België, onderworpen aan het door het Agentschap ingerichte stelsel van sociale verzekering.

2. De personeelsleden van het Agentschap die in België een andere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies bij het Agentschap is vereist, zijn voor deze activiteit onderworpen aan het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. Het Agentschap verbindt zich ertoe zijn personeelsleden die onder het eigen stelsel van sociale verzekering vallen, en de gezinsleden van dit personeel, rechten en voordelen toe te kennen die vergelijkbaar zijn met die welke door het Belgische socialezekerheidsstelsel worden verleend.

4. Het Agentschap verstrekt de gegevens inzake sociale zekerheid waar de bevoegde Belgische overheidsinstanties om vragen.

5. Het Agentschap stelt België in kennis van elke wijziging van zijn stelsel van sociale verzekering en stelt alles in het werk opdat België de kosten terugbetaald krijgt van elke bijstand van sociale aard die België mocht hebben verleend aan de personeelsleden van het Agentschap die aangesloten zijn bij het stelsel van sociale verzekering van het Agentschap. Deze bepaling is eveneens van toepassing op de gezinsleden.

Art. 12. Het Agentschap en zijn personeelsleden moeten alle verplichtingen nakomen die de Belgische wetgeving inzake de wettelijke aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

Art. 13. 1. In overeenstemming met de wetten en regelgeving die ter zake van toepassing zijn, met inbegrip van die welke verband houden met de naleving van de internationale verplichtingen van België, vergemakkelijkt de Regering de binnenkomst en het vertrek van de hierna vermelde personen:

a) de stagiairs die zijn tewerkgesteld in het kader van een intern programma van het Agentschap;

b) iedereen die voor officiële doeleinden wordt uitgenodigd door het Agentschap alsmede de in artikel XVII van Bijlage I van het Verdrag bedoelde deskundigen.

2. De visa of, in voorkomend geval, meervoudige visa die de in lid 1 bedoelde personen nodig hebben, worden kosteloos en zo spoedig mogelijk afgegeven.

3. De Regering biedt, op verzoek, een ondersteuning voor het verblijf van de in lid 1 van dit Artikel bedoelde personen.

Art. 14. 1. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour surmonter toutes difficultés survenant au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord en procédant sans délai à des consultations complètes.

2. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant être réglé autrement par les Parties est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'Article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles pouvant être promulguées en vertu de celle-ci au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

Art. 15. 1. À la demande de l'une ou l'autre partie, le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel.

2. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

3. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, avec effet à la date de la signature du présent Accord. Il reste en vigueur tant que l'Agence exerce des activités officielles en Belgique.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'Agence spatiale européenne ont signé le présent Accord.

En deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi,

Fait à Bruxelles, le 24 mai 2017.

Art. 14. 1. De Partijen doen alles wat in hun vermogen ligt om moeilijkheden met betrekking tot de uitlegging en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst op te lossen door onverwijld en uitgebreid met elkaar in overleg te treden.

2. Elk geschil dat voortvloeit uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en dat door de Partijen niet anders kan worden opgelost, wordt op verzoek van een van de Partijen onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in de leden 2 tot 6 van Artikel XVII van het Verdrag en overeenkomstig alle aanvullende bepalingen die krachtens het Verdrag zouden worden vastgesteld bij de indiening van het arbitrageverzoek. Als een van de Partijen het voornemen heeft om een geschil aan arbitrage te onderwerpen, stelt zij de andere Partij daarvan in kennis.

Art. 15. 1. Op verzoek van een van de Partijen, kan deze Overeenkomst met wederzijds goedvinden van de Partijen worden gewijzigd.

2. Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

3. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met ingang van de datum van ondertekening van deze Overeenkomst. De Overeenkomst blijft van toepassing zolang het Agentschap officiële werkzaamheden in België uitoefent.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Europees Ruimteagentschap deze Overeenkomst hebben ondertekend.

In tweevoud, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig,

Gedaan te Brussel, 24 mei 2017.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2021/33738]

21 OCTOBRE 2021. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 novembre 2012 déterminant les conditions minimales de l'aide adéquate la plus rapide et les moyens adéquats

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise à modifier l'arrêté royal du 10 novembre 2012 déterminant les conditions minimales de l'aide adéquate la plus rapide et les moyens adéquats.

Un groupe de travail « AA+R (aide adéquate la plus rapide) », constitué au sein de la Commission d'accompagnement de la Réforme de la sécurité civile, a proposé, sur la base des constatations faites sur le terrain, un certain nombre d'adaptations concernant les moyens minimaux à mettre en place.

Différentes adaptations des dispositions de la réglementation en vigueur ont été retenues sur la base de la proposition de ce groupe de travail.

Les principales modifications sont les suivantes.

L'article 6 précise que l'exception qui autorise un départ de deux autopompes avec 4 personnes à leur bord (AP4), au lieu d'une autopompe avec 6 personnes (AP6), peut uniquement être appliquée de façon non structurelle par la zone. Cela signifie que le plan du personnel ne peut pas être basé sur cette exception.

Le principe de base est qu'une autopompe doit partir avec 6 personnes à son bord; la zone ne peut pas s'organiser sur le plan structurel en se fondant sur l'exception de 2 x AP 4. Dans des cas exceptionnels et imprévus, tels qu'un malade, un accident ou toute autre circonstance indépendante du contrôle ou de la volonté du commandant de zone, ce dernier peut décider, pour une très courte période, d'envoyer 2 x AP 4 ou de fermer le poste. Dès lors, il doit prendre toutes les mesures possibles pour se remettre au plus vite en conformité avec le principe d'un départ avec une AP 6.

La répartition selon les types d'interventions reprise à l'annexe 1 a été alignée sur la liste des types d'interventions utilisée par les centres 112.

Pour certaines interventions, un véhicule de commandement avec un officier à son bord fait actuellement partie des moyens minimaux. La pratique démontre cependant qu'un officier n'est pas toujours requis pour ces interventions. C'est pourquoi, à l'annexe 1, le véhicule de commandement avec un officier à son bord est désormais prévu pour un nombre d'interventions moins important qu'auparavant.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2021/33738]

21 OKTOBER 2021. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 november 2012 tot vaststelling van de minimale voorwaarden van de snelste adequate hulp en van de adequate middelen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit waarvan ik de eer heb het ter ondertekening van Uwe Majesteit voor te leggen, strekt ertoe sommige wijzigingen aan te brengen in het Koninklijk besluit van 10 november 2012 tot vaststelling van de minimale voorwaarden van de snelste adequate hulp en van de adequate middelen

Binnen de Begeleidingscommissie voor de hervorming van de civiele veiligheid werd een werkgroep SAH (snelste adequate hulp) opgericht die, op basis van de bevindingen in de praktijk, een aantal aanpassingen voorgesteld heeft inzake de minimaal in te zetten middelen.

Op basis van het voorstel van deze werkgroep worden een aantal bepalingen van de bestaande regeling aangepast.

De voornaamste wijzigingen zijn de volgende.

In artikel 6 wordt gepreciseerd dat de uitzondering die toelaat om in plaats van een autopomp met 6 (AP6), tegelijk twee autopompen met 4 (AP4) te sturen, enkel op niet-structurele wijze mag toegepast worden door de zone. Dat betekent dat het personeelsplan niet mag gebaseerd zijn op deze uitzondering.

Het algemene uitgangsprincipe is de autopomp met 6 personen, de zone mag zich niet structureel organiseren op basis van de uitzondering 2 x AP4. In uitzonderlijke en onvoorziene gevallen, zoals ziekte, ongeval of andere omstandigheden buiten de controle of wil van de zonecommandant, ... heeft de zonecommandant de mogelijkheid te beslissen, voor een zeer korte periode met 2 x AP4 te vertrekken, of de post te sluiten, en onderneemt hij alle mogelijke maatregelen om zich zo snel mogelijk in regel te stellen om opnieuw met een AP 6 te kunnen vertrekken.

De indeling in interventietypes in bijlage 1 werd afgestemd op de interventiepeilijst van de 112-centra.

Voor sommige interventies behoort een commandowagen met een officier momenteel tot de minimale middelen. De praktijk wees echter uit dat een officier niet altijd vereist is voor deze interventies. Daarom wordt in bijlage 1 de commandowagen met officier vermeld voor een kleiner aantal interventies dan voorheen.